

это возможно. Положение 88 [Sup.R. 88] также требует от судов избегать найма в качестве переводчиков друзей, членов семьи или людей, которые могут давать показания в вашу пользу или против вас, а также других лиц, которые настроены против вас или имеют личную заинтересованность в деле.

Несмотря на то, что еще не существует сертификации для всех языков, услуги сертифицированных переводчиков американского языка жестов, арабского, французского, русского и испанского языков уже предлагаются.

Если вам не предоставили переводчика, то вы можете подать жалобу в Верховный суд штата Огайо. Обратитесь к разделу на последней странице брошюры для получения информации о том, как подать жалобу.

Если вы отказываетесь от услуг переводчика

Стороны могут отказаться от права на предоставление услуг переводчика. Если вы решите не использовать услуги переводчика, то содержание документа об отказе от права должно быть вам разъяснено на вашем родном языке (и это может потребовать присутствие переводчика). В этом случае суд предоставит вам возможность поговорить с вашим адвокатом, прежде чем вы примете окончательное решение об отказе от услуг переводчика. Суд должен удостовериться в том, что вы в достаточной степени понимаете английский язык и можете продолжать дальнейшее общение без переводчика. Отказ от права на услуги переводчика должен осуществляться вами сознательно, разумно и добровольно.

Суд не обязан принимать ваш отказ от права на услуги переводчика, если суд постановит, что присутствие такового необходимо для защиты ваших прав и целостности содержания судебного процесса.

Хотите подать жалобу?

Верховный суд штата Огайо [The Supreme Court of Ohio] создал процесс подачи жалоб, чтобы обеспечить тяжущимся лицам с ограниченным знанием английского доступ к судебной системе. Ниже приведена информация о последовательности действия лицом, желающим подать жалобу на местный суд, не предоставивший ему услуги переводчика во время судебных заседаний и функций, когда таковой должен был быть назначен, согласно предписанию Положению об управлении работой судов штата Огайо под номером 88 [Rule of Superintendence 88].

Как послать жалобу?

Вы, ваш представитель или ваш адвокат можете подать жалобу на английском языке или на вашем родном языке следующими способами:

- Позвонить по бесплатному номеру телефона 1.888.317.3177. На линии будет переводчик для удобства общения.
- Послать письмо в Отдел по предоставлению переводческих услуг по адресу [Language Services Program] 65 South Front Street, Columbus, Ohio 43215-3431.
- Послать электронное сообщение в Отдел по предоставлению переводческих услуг [Language Services Program] по адресу lsp.resolution@sc.ohio.gov.
- Заполнить бланк жалобы на сайте www.sc.ohio.gov/JCS/interpreterSvcs.

Для получения более подробной информации о процессе подачи жалоб посетите веб-сайт www.supremecourt.ohio.gov.



THE SUPREME COURT of OHIO

Как работать с переводчиком



Информация для

тяжущихся сторон с глухотой или ограниченным знанием английского языка

(Russian/Русский)

Роль судебного переводчика

Роль судебного переводчика заключается в помощи вам, если вы не говорите по-английски или не владеете английским языком в достаточной степени, чтобы общаться с людьми в суде.

Переводчик выступает в качестве голоса говорящего. Другими словами, задача переводчика — передавать на вашем языке то, что произносит вслух судья, прокурор, ваш представитель или кто-либо из присутствующих на слушании вашего дела. Переводчик будет также повторять то, что говорите вы, но будет передавать это на английском языке, чтобы присутствующие на слушании дела люди понимали, что вы говорите.

Функция переводчика состоит в том, чтобы осуществлять передачу информации на том же уровне, на котором ее слышат люди, присутствующие в суде и хорошо владеющие английским языком. Если говорящий использовал в речи специализированные термины, то и переводчик будет использовать специализированные термины, говоря на вашем языке. Если говорящий использует простые слова, то и переводчик будет использовать простые слова. В случае, когда вы что-либо не понимаете, то по своему усмотрению можете попросить разъяснение.

По закону переводчик должен переводить все, что излагается в устной или письменной форме без редактирования, обобщения или изменения смысла исходного сообщения. Переводчик не должен делиться своим мнением, давать советы или помогать вам принимать решения по вашему делу. Вы должны понимать, что переводчик — это:

- **не** социальный работник
- **не** представитель
- **не** консультант
- **не** советник
- **не** эксперт в области права
- **не** адвокат

Согласно инструкции переводчик должен только переводить и может иметь квалификацию только для устного перевода в суде. Если переводчик дает вам советы или делится своим мнением о заслушиваемом деле, сообщите об этом судье или подайте жалобу в Верховный суд штата Огайо [The Supreme Court of Ohio]. На обратной стороне данной брошюры вы найдете информацию о том, как подавать жалобу.

Советы по работе с переводчиком

Использование устного переводчика может показаться затруднительным, так как вам нужно общаться с судьей и сообщать информацию через другое лицо. Воспользуйтесь следующими советами при использовании устного переводчика в зале судебного заседания:

- Слушайте переводчика внимательно.
- Подождите, пока переводчик не закончит говорить, прежде чем начинать отвечать.
- Говорите естественно и громко, чтобы переводчик слышал, что вы излагаете.
- Если у вас возникли вопросы, не задавайте их переводчику. Вместо этого обращайтесь непосредственно к представителю или судье.
- Не перебивайте, даже если кто-либо из присутствующих высказывается в ваш адрес негативно. Вам дадут возможность высказаться.

Этическая и профессиональная

ответственность устного переводчика

Когда суд нанимает переводчиков, то их роль нейтральна. Их функция состоит в том, чтобы обеспечивать обмен точной информацией. Полномочия судебных переводчиков также ограничиваются этическим кодексом. Устный переводчик может только переводить происходящий обмен информацией. Однако решения по вашему делу принимаются по вашему усмотрению и усмотрению вашего представителя. В обязанности судебного переводчика входит следующее:

- Переводить все, что произносится в зале судебных заседаний всеми сторонами.
- Передавать полное и точное содержание слов говорящего.
- Избегать принимать чью-либо сторону или допускать склонения на свою сторону кем-либо из тяжущихся лиц.
- Предоставлять свои квалификации в точном и полном объеме.
- Не давать юридические советы и не высказывать свое личное мнение тем лицам, для которых они переводят.
- Избегать личных разговоров, а тем более обсуждения вашего дела.
- Вести себя тактично и профессионально.

Переводчик не должен вести отдельные разговоры с вами, какой-либо из сторон или свидетелем, для которых он переводит. Переводчик может разговаривать с вами или какой-либо стороной только тогда, когда суд дает разрешение на уточнение, понимаете ли вы и переводчик друг друга и говорите ли вы на одном и том же языке.

И наконец, переводчик должен хранить вашу информацию в тайне. Переводчику непозволительно разговаривать о вашем деле, особенно о любом обсуждении между вами и вашим адвокатом. Ваш переводчик не должен разговаривать о вашем деле с широкой публикой, представителями средств массовой информации или кем-либо из вашего сообщества.

Назначение переводчика

В соответствии с законодательством штата Огайо обязанностью суда является назначение переводчика для юридической процедуры согласно предписаниям Свода законов штата Огайо с поправками под номером 2311.14. Существует также положение под номером 88, которое можно найти в Положениях об управлении работой судов штата Огайо [Rules of Superintendence], где от суда требуется, чтобы суд нанимал сертифицированного переводчика, если